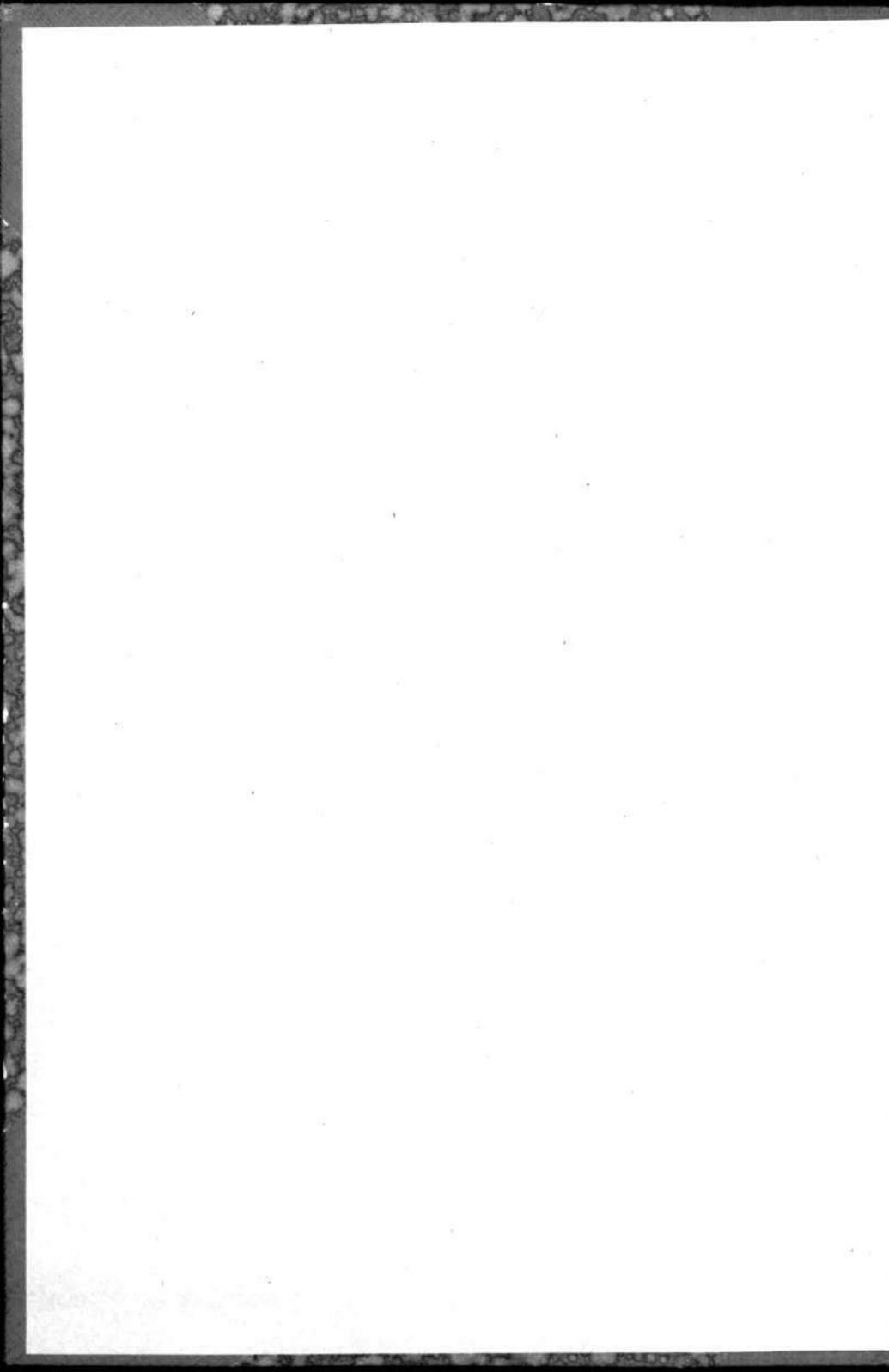


III

41.025

Mh





41.024⁵

3.



9. 10. 19.

Podaril J. W. Wiles.

Sam.

Gorjé mu, kí v nesréči biva sám!
A sréčen ní, kdor sréčo vžíva sam!
Imáš-li, bráte, mnogo ód nebés,
od brátov né obráčaj mi očés!
Dúh plemeníti sám bo nósil bóli,
a sréče vžíval sám ne bó nikóli.

Odpri srcé, odpri roké,
otíraj brátovské solzé,
sirótam ólajšúj gorjé!
Kedór pa sréčo vžíva sám,
naj šé solzé prelíva sám!

Simon Gregorčič.

„S. H. S.“

English Renderings, No. 52.

Simon Gregorčič (Slovene).

Simon Gregorčič, next to Prešern the most eminent Slovenian poet, was born in 1844 in a village in Goriška. He died in Gorica in 1906.

Alone.

Alas for him who feeds his grief alone!
Nor happier he who tastes his joys alone!
Hast thou, my brother, many gifts of Heaven,
Then from thy fellows turn not thou away!
Alone the noble mind will bear all pain,
Yet for each joy will seek some mate to gain,
 Ope wide thine heart, ope wide thine hand,
 And seek to wipe away a brother's tear;
 Aid thou the orphan in his pale distress!
He who would take his cup of joy alone,
The cup of sorrow too shall drink alone!

J. W. W.

Ljubljana, 7. Oct. 1919.

